

1905-08-18

AFSENDER

Max Kiessling

MODTAGER

Anne Marie Carl-Nielsen

FAKTA

Dokumenttype:
Brev

Sprog:
Tysk

TRANSSKRIFTION

Postkort med påtrykt frimærke og tre poststempler, et fra Berlin med teksten BERLIN 19.8.05 10 – 11V 11 og to danske, begge med teksten KJØBENHAVN 8 OMB 21 9 05 K.

Trykt tekst:

Postkarte

Weltpostverein

Carte postale

Union postale universelle

Nur für die Adresse

Udskrift:

Signora Anne Marie Carl-Nielsen

Roma

Ferina in Posta

Italien

Omadresseret til

Danimarca

Toldbodvej Copenhagen

Afsender:

Dr Kiessling, Wilmersdorf bei Berlin Motzstr. 51

Wilmersdorf d. 18. August 1905.

Verehrte gnädige Frau, haben Sie Ihren Schuldner ganz vergessen? Möchten Sie mir nicht schreiben, wohin ich Ihnen jene mich schwer bedrückende Summe schicken darf? Noch viel mehr aber bedrückt und betrübt es Ihren Reisegefährten, solange Zeit so gar nichts über die liebe Reisesegenossin gehört zu haben: Sind Sie mir böse? habe ich etwas gethan? oder aber ist Ihnen etwas zugestossen? Bitte, bitte, beruhigen Sie mich doch recht bald und erfreuen Sie mich mit einer Nachricht und sei's nur auf dem engen Raum einer Cartolina postale. Sind Sie überhaupt noch in der ewigen Roma? Sind Ihre Bronzen beendet und ausstellungsreif? Kürzlich hörte ich von einer sehr gescheuten u. feingebildeten Kunsthistorikerin Ihren Namen nennen; die Dame war der höchsten Bewunderung und der Entzückensvoll über Ihre Tierbronzen voll, die sie im vergangenen Jahre in Paris gesehen hatte. – Ich wage Ihnen keinen Brief zu schreiben, solange ich nicht gewiss erfahre, dass Sie noch in Rom sind. Viele, viele herzlichste Grüsse von Ihrem Max K.

Oversættelse:

Kære frue, har De helt glemt Deres skyldner? Vil De ikke skrive til mig, hvor jeg kan sende Dem det beløb, der tynger mig så meget? Men det tynger

og bedrøver Deres rejseledsager endnu mere, at han i så lang tid slet ikke har hørt noget fra sin kære rejseledsager: Er De vred på mig? Har jeg gjort noget? Eller er der sket Dem noget? Vær så venlig, vær så venlig, berolig mig snarest muligt og glæd mig med en besked, om så det kun er på det begrænsede plads på et postkort. Er De overhovedet stadig i det evige Rom? Er Deres bronzeskulpturer færdige og klar til udstilling? For nylig hørte jeg en meget tilbageholdende og veluddannet kunsthistoriker nævne Deres navn; damen var fuld af den største beundring og begejstring over Deres dyrebronzer, som hun havde set i Paris sidste år. – Jeg vover ikke at skrive et brev til Dem, før jeg med sikkerhed ved, at De stadig er i Rom. Mange, mange hjertelige hilsener fra Deres Max K.

Maskinoversættelse